

# Un flambeau, Jeanette, Isabelle!

Noël Provençal

Traditional melody, arr. David Cameron

Piano introduction in G major, 6/8 time. The right hand features a melodic line with a long slur over the first two measures, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

4 *Sopranos*

First system of vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Un flam - beau, — Jean - nette, Is - a - bel - le, un flam - beau, — cou - rons au ber - ceau!". The piano accompaniment continues from the introduction.

8

Second system of vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "Tai - sez - vous, — bons gens du ha - meau, — Le Christ est né, Ma - rie ap - pel - le,". The piano accompaniment provides harmonic support.

12

Third system of vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics "Ah! Ah! Ah, que la mère est bel - le, Ah! Ah! Ah, que l'En - fant est beau! —". The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand.

C'est un tort quand l'En - fant som-meil - le, c'est un tort de

Sopranos

Altos

Tenors

Basses

*mf* C'est un tort quand l'En - fant som-meil - le,

*mf* C'est un tort, un tort, tort de

C'est un tort, un tort; tort de

22 cri - er si fort. —

*mp* Tai - sez-vous, l'un et l'au - tre, d'a - bord! —

*mp* cri - er si fort, — Tai - sez-vous, l'un et l'au - tre, d'a - bord! — Au moin-dre bruit, Jé -

cri - er si fort; —

26 Au moin-dre bruit, Jé - su s'é - veil-le, Chut! Chut! Chut, il dort à mer -

su — s'é - veil - le, Chut! Chut! Chut, il dort à mer - veil - le, Chut!

veil - le, Chut! Chut! Chut, Voy-ez comme il dort!

30

Chut! Chut, Voy-ez comme il dort! \_\_\_\_\_

*mf*

35

*Sopranos and Altos*

*f*

Bring a torch, — Jean - nette, Is - a - bel - la, bring a torch, to the

*Tenors and Basses*

cra - dle run! It — is Je — sus, the Christ — is born, and Ma-ry's cal-ling

39

cra - dle run! It is Je-sus, good folk of the vil - lage, Christ is born, and Ma-ry's cal-ling:

44 Ah, Ah! Hush! — hush, he sleeps. *dim.* *p* *dim. e rall.*

Ah! Ah! beau-ti-ful is the Mo - ther, Hush! Hush! hush, for the Ba - by sleeps. — *dim.* *mp* *p*

49 ba - by sleeps. — hush, for the Ba - by — sleeps. — *pp* *rit.* *lingering* *ppp*

### Translations

Un flambeau, Jeannette, Isabelle, un flambeau, courons au berceau!  
*A torch, Jeanette, Isabelle, a torch! Hurry to the cradle!*  
 Taisez-vous, bons gens du hameau, le Christ est né, Marie appelle,  
*Be quiet, good people of the village; Christ is born, and Mary's calling,*  
 Ah! Ah! Ah, que la mère est belle, Ah! Ah! Ah, que l'Enfant est beau!  
*Ah! Ah! Ah, how beautiful is the mother, Ah! Ah! Ah!, how lovely the Child!*

C'est un tort quand l'Enfant sommeille, c'est un tort de crier si fort.  
*It's wrong, when the Child is sleeping, it's wrong to speak so loudly.*  
 Taisez-vous, l'un et l'autre, d'a-bord! Au moindre bruit, Jésus s'éveille,  
*First of all, be quiet, all of you (one and the other)! Less noise, Jesus is waking,*  
 Chut! Chut! Chut, il dort à merveille, Chut! Chut! Chut, Voyez comme il dort!  
*Ssh! Shh! Hush, he's sleeping marvellously well; Ssh, hush, behold how he sleeps!*